
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冷酷无情的家的无情韵律(ruthless Rhymes For Heartless Homes) 000001

2. 冷酷无情的家的无情韵律(ruthless Rhymes For Heartless Homes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷酷无情的家的无情韵律(Ruthless Rhymes for Heartless Homes) 第1/2页

['ruːθləs] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləs] [hoʊmz]
Ruthless Rhymes for Heartless Homes
无情 韵律 为了 狠心 房屋

冷酷无情的家的无情韵律

[baɪ]
By
经过

经过

[kɒl] . [diː] . ['striːmə(r)] (['hæri] ['greɪəm])
Col . D . Streamer (Harry Graham)
上校 . D . 主播 (哈里 格雷厄姆)

D. Streamer 上校（哈里·格雷厄姆）

" [ai][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [wɪð] [maɪ] [waɪvz] ,
" I was unlucky with my wives ,
" 我 曾是 倒霉 和 我的 妻子们 ,

“我的妻子们都不太好，我的运气不太好。”

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['mærid] [men] ;
So are the most of married men ;
所以 是 这 最多 的 已婚 男人 ;

大多数已婚男子也是如此；

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , —
Undoubtedly they lost their lives , —
无疑 他们 丢失的 他们的 生活 , —

毫无疑问，他们失去了生命。

" ['ruːθləs]
" RUTHLESS
" 无情

“无情

[raɪmz] [fɔː(r); fə(r)]
RHYMES for
韵律 为了

韵律

['hɑːtləs] [hoʊmz]
Heartless Homes
狠心 房屋

冷酷无情的家园

[baɪ][kɒl] . [diː] . ['striːmə(r)]
By Col . D . Streamer
经过 上校 . D . 主播

作者：D·斯特里默上校

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . RUSSELL1902
R . H . RUSSELL1902
拉 . H . RUSSELL1902

RH RUSSELL1902

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
Copyright , 1901 , by Robert Howard Russell
版权 , - , 经过 罗伯特 霍华德 罗素

版权所有，1901年，罗伯特·霍华德·罗素

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] , -
Second impression , December , 1902
第二 印象 , 十二月 , -

第二版，1902年12月

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [pi:] . [pi:] .
Dedicated to P . P .
投入的 到 P . P .

谨以此献给PP

(" [ˌkju: ju: 'aɪ] [kə:neɪt] [sʌn] [su:'ri:r] [ə; eɪ] [kɑ:'nu:] [ˌel'i:] ['pɑ:feɪ] . ")
(" Qui connait son sourire a connu le parfait . ")
(" qui 康奈特 儿子 微笑 一个 连接 勒 芭菲 . ")

(“Qui connait son sourire a connu le parfait。”)

[ai] [ni:d] [nəʊ] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] ,
I NEED no Comments of the Press ,
我 需要 不 评论 的 这 按 ,

我不需要媒体的任何评论。

[nəʊ] ['krɪtɪks] ['kɜ:səri] [kə'res] ,
No critic's cursory caress ,
不 评论家的 粗略地 抚摸 ,

没有评论家的敷衍之词，

[nəʊ] ['pærəgrɑ:fs] [maɪ] [bʊk] [tu:; tə] [bles]
No paragraphs my book to bless
不 段落 我的 书 到 保佑

我的书中没有段落可以祝福

[wɪð] [preɪz] , [ɔ:(r)] [bæn] [wɪð] ['kɜ:sɪz] ,
With praise , or ban with curses ,
和 称赞 , 或者 禁止 和 诅咒 ,

以赞扬，或以诅咒封禁

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [raɪt] ,
So long as You , for whom I write ,
所以 长的 作为 你 , 为了 谁 我 写 ,

只要你，我为你而写，

[hu:z] ['sɪŋg(ə)l] ['nəʊtɪs] [ai] [ɪn'vaɪt] ,
Whose single notice I invite ,
谁 单身的 注意 我 邀请 ,

我仅邀请一位人士致函，

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [pə'laɪt]
Are still sufficiently polite
是 仍然 足够 有礼貌的

仍然足够礼貌

[tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [maɪ] ['vɜ:rsəz] .
To smile upon my verses .
到 微笑 之上 我的 诗句 .

对我的诗句报以微笑。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːθləs] [raɪmz]
If You should seek for Ruthless Rhymes
如果 你 应该 寻找 为了 无情 韵律

如果你应该寻找无情韵律

([ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['westən] [klaim]) ,
(In memory of Western climes) ,
(在 记忆 的 西 气候) ,

（谨以此纪念西方的气候）

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] ,
And , for the sake of olden times ,
和 , 为了 这 清酒 的 古老的 时代 ,

而且，为了缅怀过去，

[əb'teɪn] [ðɪs] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Obtain this new edition ,
获得 这 新的 版 ,

获取这本新版本，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ə; eɪ][bɪt] ,
You must not be surprised a bit ,
你 必须 不是 是 惊讶 一个 少量 ,

你一点也不应该感到惊讶，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [diːm] [ðə; ði][ækt] [ʌn'fɪt] ,
Nor even deem the act unfit ,
也不 甚至 认为 这 行为 不合格 ,

甚至不认为这种行为不妥，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
That I have dedicated it
那 我 有 投入的 它

我已将其献给

[tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .
To You , without permission .
到 你 , 没有 允许 .

未经许可，就给你。

[piː] . [tiː] . [əʊ] . [[wʌn]]
P . T . O . [1]
P . T . 哦 . [1]

PTO[1]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] ,
And if You chance to ask me why ,
和 如果 你 机会 到 问 我 为什么 ,

如果你有机会问我为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ai][rɪ'plaɪ] ,
It is sufficient , I reply ,
它 是 充足的 , 我 回复 ,

“这就足够了，”我回答道。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ai] , —
That You are You , and I am I , —
那 你 是 你 , 和 我 是 我 , —

你是你，我是我，——

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ['briːfli] .
To put the matter briefly .
到 放 这 事情 简要地 .

简而言之。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]
That I should dedicate to You
那 我 应该 奉献 到 你

我应该将它献给你

[kæn; kən]['əʊnli] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [tuː] ;
Can only interest us two ;
能 仅有的 兴趣 我们 二 ;

只有我们两个人感兴趣；

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðen] , [ðæt] [ai][duː; də] ,
The fact remains , then , that I do ,
这 事实 遗迹 , 然后 , 那 我 做 ,

因此，事实仍然是，我的确如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] — ['tʃiːfli] .
Because I want to — chiefly .
因为 我 想 到 — 主要 .

因为我乐意——主要是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['vɜːrsəz][kæn; kən] [bɪ'gaɪl]
And if these verses can beguile
和 如果 这些 诗句 能 欺骗

如果这些诗句能够迷惑人心

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
From those grey eyes of yours a smile ,
从 那些 灰色的 眼睛 的 你的 一个 微笑 ,

你那双灰色的眼睛里闪过一丝微笑，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːθ] [waɪl]
You will have made it well worth while
你 将要 有 制成 它 出色地 值得 尽管

你会觉得这一切都非常值得。

[tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
To seek your approbation ;
到 寻找 你的 赞许 ;

征求您的同意；

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [miːd]
No further meed
不 更远 需求

无需再做任何解释

[ɒv; əv] [preɪz] [ðeɪ] [niːd] ,
Of praise they need ,
的 称赞 他们 需要 ,

他们需要赞扬，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [sək'siːd] ,
But must succeed ,
但 必须 成功 ,

但必须成功，

[ænd; ənd][duː; də] [ɪn'diːd] ,
And do indeed ,
和 做 的确 ,

确实如此。

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [liːd]
If they but lead
如果 他们 但 带领

如果他们只是领导

[juː; jʊ][ɒn][tuː; tə] [riːd]
You on to read
你 在 到 读

你继续阅读

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] . - .
Beyond the Dedication . 1901 .
超过 这 奉献 . - .

献词之外。1901年。

[eɪtʃ] . [dʒiː] .
H . G .
H . G .

HG

['ɔːθərz] ['prefəs]
Author's Preface
作者的 前言

作者序

[wɪð] ['gɪlti] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [tɪəz]
WITH guilty , conscience - stricken tears
和 有罪的 , 良心 - 受打击的 眼泪

带着愧疚和良心谴责的泪水

[ai]['ɒfə(r)][ʌp] [ðiːz] [raɪmz] [ɒv; əv][maɪn]
I offer up these rhymes of mine
我 提供 向上 这些 韵律 的 矿

我献上我的这些韵律

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz]
To children of maturer years
到 孩子们 的 成熟 年

对年龄较大的孩子

([frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] ['naɪnti] - [naɪn]) .
(From Seventeen to Ninety - nine) .
(从 十七 到 九十 - 九) .

（从十七岁到九十九岁）

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɒləs] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]
A special solace may they be
一个 特别的 慰藉 可能 他们 是

愿他们得到特别的慰藉

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]['sekənd] ['ɪnfənsi] .
In days of second infancy .
在 天 的 第二 婴儿期 .

在第二个婴儿时期。

[ðə; ði] ['frenzid] ['mʌðə(r)] [huː] [əb'zəːvz]
The frenzied mother who observes
这 丧心病狂 母亲 WHO 观察

惊慌失措的母亲观察着

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfˌsprɪŋz] [hænd] ,
This volume in her offspring's hand ,
这 体积 在 她 后代的 手 ,

这本书在她孩子手中，

[ænd; ənd] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋz] [nɜːvz] ,
And trembles for the darling's nerves ,
和 颤抖 为了 这 亲爱的 神经 ,

并为爱人的神经颤抖，

[mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] ,
Must please to clearly understand ,
必须 请 到 清楚地 理解 ,

请务必清楚地理解,

[ɪf] ['beɪbi] ['sʌfə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
If baby suffers by - and - bye
如果 婴儿 遭受 经过 - 和 - 再见

如果婴儿不久后受苦

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [nɒt] [ai] !
The Artist is to blame , not I !
这 艺术家 是 到 责备 , 不是 我 !

错在艺术家,不是我!

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræt] [sə'vaɪv] ,
But should the little brat survive ,
但 应该 这 小的 小子 存活 ,

但如果这小家伙活下来的话,

[ænd; ənd]['fæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ruːθləs] [raɪm] ,
And fatten on the Ruthless Rhyme ,
和 催肥 在 这 无情 韵 ,

靠着无情的韵律发胖吧,

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [həʊm] [ænd; ənd] [θraɪv]
To raise a Heartless Home and thrive
到 增加 一个 狠心 家 和 蓬勃发展

建立一个冷酷无情的家庭并蓬勃发展

[θruː] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
Through a successful life of crime ,
通过 一个 成功的 生活 的 犯罪 ,

通过成功的犯罪生涯,

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
The Artist hopes that you will see
这 艺术家 希望 那 你 将要 看

艺术家希望您能看到

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [nɒt] [hiː; hi] !
That I am to be thanked , not he !
那 我 是 到 是 谢谢 , 不是 他 !

应该感谢我的是我自己,而不是他!

[piː] . [tiː] . [əʊ] . [[wʌn]]
P . T . O . [1]
P . T . 哦 . [1]

PTO[1]

[fɒnd] ['peərənt] , [juː; jʊ] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
Fond parent , you whose children are
喜爱 父母 , 你 谁 孩子们 是

慈爱的父母,你的孩子是

[ɒv; əv]['tendə(r)][eɪdʒ] ([frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [eɪt]) ,
Of tender age (from two to eight) ,
的 投标 年龄 (从 二 到 八) ,

幼年(2至8岁),

[preɪ] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [fɑː(r)]
Pray keep this little volume far
祈祷 保持 这 小的 体积 远的

请将这本小册子远离

[frɒm; frəm] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['relɪgeɪt]
From reach of such , and relegate
从 抵达 的 这样的 , 和 贬谪
从这些人的触及范围之外，并将其降级

[maɪ]['vɜːrsəz][tuː; tə][æn; ən]['ʌpə(r)] [ʃelf] , —
My verses to an upper shelf , —
我的 诗句 到 一个 上 架子 , —
我的诗句被放到了更高的架子上，——

[weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [jɔː'self] .
Where you may study them yourself .
在哪里 你 可能 学习 他们 你自己 .
您可以自行研究它们。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :
脚注：

[[wʌn]] [-] [nəʊt] : [piː] . [tiː] . [əʊ] . [miːnz] [pliːz] [tɜːn] ['əʊvə(r)] .
[1] Transcriber's Note : P . T . O . means please turn over .
[1] 转录员的 笔记 : P . T . 哦 . 方法 请 转动 超过 .
[1] 转录者注：PTO 表示请翻页。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][tekst] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .
This is retained in the text although the instruction is not necessary .
这 是 保留 在 这 文本 虽然 这 操作说明 是 不是 必要的 .
虽然这条说明并非必要，但文中仍然保留了它。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [sɪg'ɑːz] . " [[wʌn]]
" He had such good cigars . " [1]
" 他 有 这样的 好的 雪茄 . " [1]
“他抽的雪茄真好。”[1]

['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ]
Uncle Joe
叔叔 乔
乔叔叔

[æn; ən]['eɪndʒl][bɔː(r)][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ]
AN Angel bore dear Uncle Joe
一个 天使 钻孔 亲爱的 叔叔 乔
天使怀了亲爱的乔叔叔

[tuː; tə] [rest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] .
To rest beyond the stars .
到 休息 超过 这 明星 .
安息于星辰之外。

[ai] [mɪs] [hɪm] , [əʊ] !
I miss him , oh !
我 错过 他 , 哦 !
我想念他，哦！

[ai] [mɪs] [hɪm][səʊ] , —
I miss him so , —
我 错过 他 所以 , —
我非常想念他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [sɪg'ɑːz] . [[ˌtuː'tuː]]
He had such good cigars . [2]
他 有 这样的 好的 雪茄 . [2]
他抽的雪茄非常好。[2]

[ɪm'petʃuəs] ['sæmjʊəl]
Impetuous Samuel
浮躁 塞缪尔

冲动的塞缪尔

[sæm][hæd; həd] ['spɪrɪt] [nɔːt] [kʊd; kəd] [tʃek] ,
SAM had spirits naught could check ,
萨姆 有 烈酒 零 可以 查看 ,

SAM 拥有无人能及的神秘力量。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [hiː; hi]
And to - day , at breakfast , he
和 到 - 天 , 在 早餐 , 他

今天早餐时，他

[brəʊk] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ['sɪstərz] [nek] ,
Broke his baby sister's neck ,
打破 他的 婴儿 姐妹 脖子 ,

他扭断了妹妹的脖子，

[səʊ][hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][dʒæm][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! [[θriː]]
So he shan't have jam for tea ! [3]
所以 他 不会 有 果酱 为了 茶 ! [3]

所以他下午茶就吃不到果酱了！[3]

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['hænə]
Inconsiderate Hannah
不体贴 汉娜

不体贴的汉娜

['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['hænə] [sed]
NAUGHTY little Hannah said
淘气 小的 汉娜 说

淘气的小汉娜说

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmɑː] ['wɪs(ə)l] ,
She could make her grandma whistle ,
她 可以 制作 她 奶奶 哨 ,

她能让奶奶吹口哨，

[səʊ] , [ðæt] [naɪt] , [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][bed]
So , that night , inside her bed
所以 , 那 夜晚 , 里面 她 床

那天晚上，在她床上

[pleɪst] [sʌm; səm] ['netlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
Placed some nettles and a thistle .
放置 一些 荨麻 和 一个 蓟 .

放了一些荨麻和蓟。

[ðəʊ] [dɪə(r)] ['grænmɑː] [kwaɪt] [ɪn'fɜːm][ɪz] ,
Though dear grandma quite infirm is ,
尽管 亲爱的 奶奶 相当 虚弱 是 ,

虽然亲爱的奶奶身体很虚弱，

['hɑːtləs] ['hænə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['set(ə)l] ,
Heartless Hannah watched her settle ,
狠心 汉娜 观看 她 定居 ,

冷酷无情的汉娜看着她安顿下来，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌepɪ'dɜːmɪs]
With her poor old epidermis
和 她 贫穷的 老的 表皮

她那可怜的老皮肤

['restɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['net(ə)l] .
Resting up against a nettle .
休息 向上 反对 一个 荨麻 .

靠在荨麻上休息。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] !
Suddenly she reached the thistle !
突然 她 达到 这 蓟 !

她突然够到了蓟!

[maɪ] ! [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] !
My ! you should have heard her whistle !
我的 ! 你 应该 有 听到 她 哨 !

我的天! 你应该听听她吹口哨的声音!

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [plæn][wɒz; wəz] ['hænəz] ,
A successful plan was Hannah's ,
一个 成功的 计划 曾是 汉娜的 ,

汉娜的计划很成功。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] . [[fɔːr]]
But I cannot praise her manners . [4]
但 我 不能 称赞 她 礼仪 . [4]

但我不能称赞她的举止。[4]

[ɑːnt] [ɪ'laɪzə]
Aunt Eliza
阿姨 伊丽莎

伊丽莎阿姨

[ɪn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [wel]
IN the drinking - well
在 这 喝 - 出色地

在饮水井里

([wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)])
(Which the plumber built her)
(哪个 这 水管工 建造 她)

(水管工给她建的)

[ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [fel] , —
Aunt Eliza fell , —
阿姨 伊丽莎 跌倒 , —

伊丽莎阿姨摔倒了,——

[wiː; wi][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ]['fɪltə(r)] . [[faɪv]]
We must buy a filter . [5]
我们 必须 买 一个 筛选 . [5]

我们必须买一个过滤器。[5]

[self] - ['sækrɪfaɪs]
Self - Sacrifice
自己 - 牺牲

自我牺牲

['fɑːðə(r)] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz]
FATHER , chancing to chastise
父亲 , 机会 到 惩罚

父亲,偶然间责备

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['dɔːtə(r)] [suː] ,
His indignant daughter Sue ,
他的 愤怒 女儿 起诉 ,

他那义愤填膺的女儿苏,

[sed] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz]
Said , " I hope you realize
说 , " 我 希望 你 意识到

他说："我希望你明白

[ðæt] [ðɪs] [həːts] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
That this hurts me more than you .
那 这 疼痛 我 更多的 比 你 .

这件事让我比你更难过。

" ['suːzn] ['streɪtˌweɪ] [siːst] [tuː; tə] [rɔː(r)] .
" Susan straightway ceased to roar .
" 苏珊 立刻 停止 到 吼 .

苏珊的咆哮声立刻停止了。

" [ɪf] [ðæts] ['riːəli] [truː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" If that's really true , " said she ,
" 如果 那就是 真的 真的 , " 说 她 ,

"如果这是真的，"她说，

" [ai] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ;
" I can stand a good deal more ;
" 我 能 站立 一个 好的 交易 更多的 ;

"我还能承受更多；

[preɪ] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] . " [[sɪks]]
Pray go on , and don't mind me . " [6]
祈祷 去 在 , 和 不 头脑 我 . " [6]

请继续，别在意我。[6]

[lɑː] [kɔːs] [ɪntɜ·ɑmpjuː]
La Course Interrompue
拉 课程 中断

间断课程

[ai] .
I .
我 .

我。

[dʒiːn] [ˌkjuː juː 'aɪ] [əleɪt] [ə; eɪ] [di'ʒuŋ]
JEAN qui allait a Dijon
牛仔裤 qui 阿拉伊特 一个 第戎

JEAN qui allait a Dijon

([ɪl] [mɑːnteɪt] [ɪn] [baɪsɪklɛt])
(Il montait en bicyclette)
(il 蒙泰 英文 自行车)

(Il montait en bicyclette)

[rɛnkɑːntrə] [ən] [grəus] ['laɪən]
Rencontra un gros lion
伦康特拉 联合国 gros 狮子

Rencontra un gros lion

[ˌkjuː juː 'aɪ] [ˌes'iː] [feɪseɪ] [lɑː] [twɑː'let] .
Qui se faisait la toilette .
qui 塞 费赛特 拉 厕所 .

Qui se faisait la toilette.

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[vwʌ'lɑː][dʒiːn][ˌkjuː juː 'aɪ] [tɑːmb] [ə; eɪ] [tɛr]
Voila Jean qui tombe a terre
瞧! 让 qui 墓 一个 土地

Voila Jean qui tombe a terre

[et][ˌel'iː]['laɪən][ˌel'iː] - !
Et le lion le digère !
等 勒 狮子 勒 - !

Et le lion le digère!

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ˌkjuː juː 'iː] [sɛst] - !
Que c'est embêtant !
奎 是 - !

Que c'est embêtant!

[ɪl][ˌem 'iː] [dɪveɪ] ['kætrə] [fræŋks] .
Il me devait quatre francs .
il 我 德瓦伊特 四 法郎 .

Il me devait quatre francs.

" [dʒɒn][hæd; həd][ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪn] ;
" John had on some clothes of mine ;
" 约翰 有 在 一些 衣服 的 矿 ;

约翰穿着我的一些衣服;

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋkɪŋ]
I can almost see them shrinking
我 能 几乎 看 他们 收缩

我几乎能看到它们在缩小。

[wɒʃt] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn] [braɪn] . " [['sɛvən]]
Washed repeatedly in brine . " [7]
洗过 反复 在 盐水 . " [7]

用盐水反复清洗。[7]

[dʒɒn]
John
约翰

约翰

[dʒɒn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,
JOHN , across the broad Atlantic ,
约翰 , 穿过 这 广阔 大西洋 ,

约翰,跨越广阔的大西洋,

[traɪd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] [bɑːk] ,
Tried to navigate a barque ,
尝试 到 导航 一个 帆船 ,

尝试驾驶一艘帆船,

[bʌt; bət][hiː; hi][met] [æn; ən][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]
But he met an unromantic
但 他 遇见 一个 不浪漫的

但他遇到了一位不浪漫的人

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] [ʃɑːk] .
And extremely hungry shark .
和 极其 饥饿的 鲨鱼 .

一条极其饥饿的鲨鱼。

[dʒɒn] ([ai] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] ['tiːtʃə(r)z])
John (I blame his childhood's teachers)
约翰 (我 责备 他的 童年的 教师)

约翰（我得怪他小时候的老师们）

[θɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːk] ,
Thought to treat this as a lark ,
想法 到 对待 这 作为 一个 云雀 ,

原本打算把它当成一次玩笑，

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðiːz] ['kriːtʃəz]
Ignorant of how these creatures
无知 的 如何 这些 生物

对这些生物的运作方式一无所知

[duː; də] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ] [bɑːk] .
Do delight to bite a barque .
做 喜 到 咬 一个 帆船 .

尽情享用吧！

[sed] " [ðɪs] ['ænɪməlz] [ə; eɪ] [bɔː(r)] !
Said " This animal's a bore !
说 " 这 动物 一个 钻孔 !

他说：“这动物真无聊！”

" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

“和，

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪn] ,
With a scornful sort of grin ,
和 一个 轻蔑的 种类 的 咧嘴笑 ,

带着一丝轻蔑的笑容，

['hændld] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ɔː(r)] [ænd; ənd]
Handled an adjacent oar and
处理 一个 邻近的 桨 和

操控旁边的一支桨，

[tʃʌk] [,aɪ 'tiː] [,ʌndə'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] .
Chucked it underneath the chin .
扔掉 它 下 这 下巴 .

把它塞到下巴底下。

[æt; ət] [ðɪs] [,ʌnɪk'spektɪd] ['dʒʌŋktʃə(r)]
At this unexpected juncture
在 这 意外 契机

在这个意想不到的时刻

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rekən] [ɒn] ,
Which he had not reckoned on ,
哪个 他 有 不是 估计 在 ,

而这是他始料未及的。

['mɪstə(r)] . [ʃɑːk] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃə(r)] [[eit]]
Mr . Shark he made a puncture [8]
先生 . 鲨鱼 他 制成 一个 穿刺 [8]

鲨鱼先生刺破了[8]

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːk] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [dʒɒn] .
In the barque — and then in John .
在 这 帆船 — 和 然后 在 约翰 .

在船上——然后在约翰福音中。

[sæd][ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd][sɔː(r)][æt; ət] ['θɪŋkɪŋ]

Sad am I , and sore at thinking

伤心 是 我 ， 和 疮 在 思维

我感到悲伤，想到这些就感到痛苦。

[dʒɒn][hæd; həd][ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪn] ;

John had on some clothes of mine ;

约翰 有 在 一些 衣服 的 矿 ；

约翰穿着我的一些衣服；

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

I can almost see them shrinking ,

我 能 几乎 看 他们 收缩 ，

我几乎能看到它们在缩小，

[wɒʃt] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn] [braɪn] .

Washed repeatedly in brine .

洗过 反复 在 盐水 .

用盐水反复冲洗。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [rɪ'gretɪŋ]

I shall never cease regretting

我 将 绝不 停止 后悔

我永远不会停止后悔

[ðæt] [ai] [lent] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɪm] ,

That I lent my hat to him ,

那 我 借出的 我的 帽子 到 他 ，

我把帽子借给了他。

[fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['wetɪŋ]

For I fear a thorough wetting

为了 我 害怕 一个 彻底 润湿

因为我害怕彻底湿透

['kænɒt] [wel] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][brɪm] .

Cannot well improve the brim .

不能 出色地 提升 这 帽檐 .

帽檐无法很好地改进。

[əʊ] ! [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪz] ['braʊzɪŋ] ,

Oh ! to know a shark is browsing ,

哦 ！ 到 知道 一个 鲨鱼 是 浏览 ，

哦！真希望知道有鲨鱼在觅食。

['bəʊldli] , ['blændli] [ɒn][maɪ] [buːts] !

Boldly , blandly on my boots !

大胆地 ， 平淡地 在 我的 靴子 ！

大胆地，平淡地，穿在我的靴子上！

['kəʊldli] , ['kruːəli] [kə'raʊzɪŋ]

Coldly , cruelly carousing

冷冷地 ， 残酷地 狂欢

冷酷无情地狂欢

[ɒn][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][maɪ][suːts] !

On the choicest of my suits !

在 这 精选 的 我的 西装 ！

在我最珍爱的一套西装里！

['kriːtʃəz] [ai] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['ləʊðɪŋ]

Creatures I regard with loathing

生物 我 看待 和 厌恶

我厌恶的生物

[huː] [kæn; kən] ['kɑːmli] [teɪk] [ðeə(r)] [fɪl]
Who can calmly take their fill
WHO 能 平静地 拿 他们的 充满

谁能平静地饱腹

[ɒv; əv] [wʌnz] - ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] : —
Of one's Jæger underclothing : —
的 一个人的 - 内衣 : —

指某人的猎兵内衣：—

[daʊn] , [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [biː; bi] [stɪl] ! [[naɪn]]
Down , my aching heart , be still ! [9]
向下 , 我的 疼痛 心 , 是 仍然 ! [9]

平静下来吧，我那颗疼痛的心！[9]

[ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)]
The Fond Father
这 喜爱 父亲

慈父

[ɒv; əv]['beɪbi][ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] ,
OF Baby I was very fond ,
的 婴儿 我 曾是 非常 喜爱 ,

我非常喜欢我的宝贝，

[ʃɪd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ;
She'd won her father's heart ;
棚 韩元 她 父亲的 心 ;

她赢得了父亲的心；

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ,
So , when she fell into the pond ,
所以 , 什么时候 她 跌倒 进入 这 池塘 ,

所以，当她掉进池塘里时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stɑːt] . [-]
It gave me quite a start . [10]
它 给予 我 相当 一个 开始 . [-]

这让我大吃一惊。[10]

[nə'sesəti]
Necessity
必要性

必要性

[leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ai] [sluː] [maɪ] [waɪf] ,
LATE last night I slew my wife ,
晚的 最后的 夜晚 我 一万 我的 妻子 ,

昨晚深夜我杀死了我的妻子。

[stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɑːkeɪ] ['flɔːrɪŋ] ;
Stretched her on the parquet flooring ;
拉伸 她 在 这 镶木地板 地板 ;

把她伸展开来，放在镶木地板上；

[ai][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
I was loath to take her life ,
我 曾是 厌恶 到 拿 她 生活 ,

我实在不忍心夺走她的生命。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ['snɔːrɪŋ] . [-]
But I had to stop her snoring . [11]
但 我 有 到 停止 她 打鼾 . [-]

但我必须阻止她打鼾。[11]

[ʌn'selfɪʃnəs]
Unselfishness
无私

无私

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,
ALL those who see my children say ,
全部 那些 WHO 看 我的 孩子们 说 ,

所有见过我孩子的人都说：

" [wɒt] [swiːt] , [wɒt] [kaɪnd] , [wɒt] ['tʃɑːmɪŋ] [elvz] !
" What sweet , what kind , what charming elves !
" 什么 甜的 , 什么 种类 , 什么 迷人 精灵 !

“多么可爱、多么善良、多么迷人的小精灵啊！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
" They are so thoughtful , too , for they
" 他们 是 所以 周到 , 也 , 为了 他们

他们也很体贴，因为他们

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Are always thinking of themselves .
是 总是 思维 的 他们自己 .

他们总是只想着自己。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [ai] [siːst]
It must be ages since I ceased
它 必须 是 年龄 自从 我 停止

我已经很久没有这样做了。

[tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [liːst] .
To wonder which I liked the least .
到 想知道 哪个 我 喜欢 这 至少 .

我想知道我最不喜欢哪一个。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
Such is their generosity ,
这样的 是 他们的 慷慨 ,

他们真是慷慨大方。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ruːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
That , when the roof began to fall ,
那 , 什么时候 这 屋顶 开始 到 落下 ,

就在这时，屋顶开始坍塌了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
They would not share the risk with me ,
他们 会 不是 分享 这 风险 和 我 ,

他们不愿意与我分担风险。

[bʌt; bət] [sed] , " [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
But said , " No , father , take it all !
但 说 , " 不 , 父亲 , 拿 它 全部 !

但他却说：“不，父亲，全都拿走吧！”

" [jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] , [ai] [nəʊ] ,
" Yet I should love them more , I know ,
" 然而 我 应该 爱 他们 更多的 , 我 知道 ,

“但我知道我应该更爱他们，

[ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] [səʊ] . [-]
If I did not dislike them so . [12]
如果 我 做过 不是 不喜欢 他们 所以 . [-]

如果我不是那么讨厌他们的话。[12]

['skɔːtʃɪŋ] [dʒɒn]
Scorching John
灼热 约翰

灼热的约翰

[dʒɒn] , [huː] [rəʊd] [hɪz; ɪz] ['dʌnlɒp] ['taɪə(r)]
JOHN , who rode his Dunlop tire
约翰 , WHO 骑 他的 邓禄普 胎

约翰骑着他的邓禄普轮胎

['or] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [swiːt] ['mærɪə] ,
O'er the head of sweet Maria ,
超过 这 头 的 甜的 玛丽亚 ,

在甜美的玛丽亚的头上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [peɪn] ,
When she writhed in frightful pain ,
什么时候 她 扭动 在 可怕 疼痛 ,

当她因剧痛而扭动时，

[hæd; həd] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . [-]
Had to blow it out again . [13]
有 到 吹 它 出去 再次 . [-]

又得把它吹出来。[13]

[mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli]
Misfortunes Never Come Singly
不幸 绝不 来 单独

不幸从不单独降临

['meɪkɪŋ] [təʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
MAKING toast at the fireside ,
制作 吐司 在 这 炉边 ,

在炉火旁烤面包

[nɜːs] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [daɪd] ;
Nurse fell in the grate and died ;
护士 跌倒 在 这 格特 和 死亡 ;

护士掉进地漏里摔死了；

[ænd; ənd] , [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [wɜːs] ,
And , what makes it ten times worse ,
和 , 什么 制作 它 十 时代 更糟 ,

更糟糕的是，

[ɔːl] [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [wɪð] [nɜːs] . [-]
All the toast was burned with nurse . [14]
全部 这 吐司 曾是 烧伤 和 护士 . [-]

所有的吐司都烤焦了，护士。[14]

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [əʊ'biːsəti]
The Perils of Obesity
这 危险 的 肥胖

肥胖的危害

['jestədeɪ] [maɪ] [gʌn] [ɪk'spləʊdɪd]
YESTERDAY my gun exploded
昨天 我的 枪 爆炸了

昨天我的枪爆炸了

[wen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ləʊdɪd] ;
When I thought it wasn't loaded ;
什么时候 我 想法 它 不是 已加载 ;

当我以为它没有加载时；

[nɪə(r)][maɪ][waɪf][ai] [prest] [ðə; ði]['trɪgə(r)] ,
Near my wife I pressed the trigger ,
靠近 我的 妻子 我 按下 这 扳机 ,

我靠近妻子时扣动了扳机。

[tʃɪpt] [ə; eɪ]['fræɡmənt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪɡə(r)] ;
Chipped a fragment off her figure ;
缺口 一个 分段 离开 她 数字 ;

从她身上剥落了一块碎片；

- [kɔ:s] [aɪm] ['sɒri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
' Course I'm sorry , and all that ,
- 课程 我是 对不起 , 和 全部 那 ,

当然，我很抱歉，等等等等。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ʃudnt] [bi:; bi][səʊ][fæt] .
But she shouldn't be so fat .
但 她 不应该 是 所以 胖的 .

但她不应该这么胖。

" [naʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ru:m] [ɡrəuz] ['tʃɪli] ,
" Now , although the room grows chilly ,
" 现在 , 虽然 这 房间 生长 寒冷 ,

“现在，虽然房间渐渐变得寒冷，

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [pəʊk] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɪli] . " [-]
I haven't the heart to poke poor Billy . " [15]
我 还没有 这 心 到 戳 贫穷的 比利 . " [-]

我实在不忍心去戳可怜的比利。[15]

['tendə(r)] - ['hɑ:rtɪdnəs]
Tender - Heartedness
投标 - 真心

温柔的心

['bɪli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] [nju:] ['sæʃɪz] ,
BILLY , in one of his nice new sashes ,
比利 , 在 一 的 他的 好的 新的 腰带 ,

比利，系着他漂亮的新腰带之一，

[fel] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɜ:nt] [tu:; tə] ['æʃɪz] ;
Fell in the fire and was burnt to ashes ;
费尔 在 这 火 和 曾是 烧焦的 到 灰烬 ;

掉入火中，被烧成了灰烬；

[naʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ru:m] [ɡrəuz] ['tʃɪli] ,
Now , although the room grows chilly ,
现在 , 虽然 这 房间 生长 寒冷 ,

现在，虽然房间渐渐变得寒冷，

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [pəʊk] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɪli] . [-]
I haven't the heart to poke poor Billy . [16]
我 还没有 这 心 到 戳 贫穷的 比利 . [-]

我实在不忍心去戳可怜的比利。[16]

[dʒɪm] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [dɪ'fɜ:d] ['lʌntʃən] ['pɑ:ti]
Jim ; or , the Deferred Luncheon Party
吉姆 ; 或者 , 这 延期 午餐 派对

吉姆；或者，推迟的午餐聚会

[wen] [ðə; ði][laɪn][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [krɒs] ,
WHEN the line he tried to cross ,
什么时候 这 线 他 尝试 到 叉 ,

当他试图越过那条线时，

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ræn]['ɪntuː][dʒɪm] ;
The express ran into Jim ;
这 表达 跑 进入 吉姆 ;

特快列车撞上了吉姆;

['bɪtəli] [ai] [mɔːn] [hɪz; ɪz] [lɒs] —
Bitterly I mourn his loss —
苦涩地 我 哀悼 他的 损失 —

我为他的离世感到无比悲痛——

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [l'ʌntʃt] [wɪð] [hɪm] . [-]
I was to have lunched with him . [17]
我 曾是 到 有 午餐 和 他 . [-]

我原本要和他一起吃午饭。[17]

[əˌpriːʃi'eɪʃn]
Appreciation
欣赏

欣赏

['ɑːnti] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ][peɪn]
AUNTIE , did you feel no pain
阿姨 , 做过 你 感觉 不 疼痛

阿姨，你当时没有感觉到疼痛吗?

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æp(ə)l] [triː] ?
Falling from that apple tree ?
坠落 从 那 苹果 树 ?

从那棵苹果树上掉下来?

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ə'gen] ?
Will you do it , please , again ?
将要 你 做 它 , 请 , 再次 ?

请你再做一次好吗?

- [kəz; kɒz][maɪ] [frend] [hɪə(r)]['dɪd(ə)nt] [siː] . [-]
' Cos my friend here didn't see . [18]
- 成本 我的 朋友 这里 没有 看 . [-]

因为我的朋友没看到。[18]

['beɪbi]
Baby
婴儿

婴儿

['beɪbi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən] [fel] , —
BABY in the caldron fell , —
婴儿 在 这 甑 跌倒 , —

坩埚里的婴儿掉了下来，——

[siː] [ðə; ði] [griːf] [ɒn] ['mʌðərz] [braʊ] ;
See the grief on Mother's brow ;
看 这 悲伤 在 母亲的 眉头 ;

看看母亲额头上的悲伤;

['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wel] , —
Mother loved her darling well , —
母亲 喜爱 她 亲爱的 出色地 , —

母亲深爱着她的宝贝儿子。

['dɑːrlɪŋz] [kwaɪt] [hɑːd] - [bɔɪld] [baɪ] [naʊ] .
Darling's quite hard - boiled by now .
亲爱的 相当 难的 - 煮沸 经过 现在 .

达令现在已经相当铁石心肠了。

" ['dɑːrlɪŋz] [kwaɪt] [hɑːd] - [bɔɪld] [baɪ] [naʊ] . " [-]
" Darling's quite hard - boiled by now . " [19]
" 亲爱的 相当 难的 - 煮沸 经过 现在 . " [-]

“达令现在已经相当冷酷无情了。”[19]

['nɜːrsɪz] [mis'teik]
Nurse's Mistake
护士的 错误

护士的失误

[nɜːs] , [huː] ['pepəd] ['beɪbiz] [feɪs]
NURSE , who peppered baby's face
护士 , WHO 胡椒 婴儿的 脸

护士在婴儿脸上撒满了胡椒粉

([ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌfɪn]) ,
(She mistook it for a muffin) ,
(她 误 它 为了 一个 松饼) ,

（她把它误认为是松饼）

[held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
Held her tongue and kept her place ,
握住 她 舌头 和 保留 她 地方 ,

她保持沉默，安分守己。

" ['leɪɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['seɪɪn] - ['nʌfɪn] - " ;
" Laying low and sayin ' nuffin ' " ;
" 躺下 低的 和 说 - 无事 - " ;

“低调行事，什么也不说”；

['mʌðə(r)] , ['siːɪŋ] ['beɪbi]['blaɪndɪd] ,
Mother , seeing baby blinded ,
母亲 , 看到 婴儿 失明 ,

母亲眼见婴儿失明

[sed] , " [əʊ] , [nɜːs] , [haʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ! " [-]
Said , " Oh , nurse , how absent - minded ! " [20]
说 , " 哦 , 护士 , 如何 缺席的 - 有思想 ! " [-]

说：“哦，护士，你真是心不在焉！”[20]

[ðə; ði] [stɜːn] ['peərənt]
The Stern Parent
这 斯特恩 父母

严厉的家长

['fɑːðə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [skriːm] ,
FATHER heard his Children scream ,
父亲 听到 他的 孩子们 尖叫 ,

父亲听到孩子们尖叫，

[səʊ][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
So he threw them in the stream ,
所以 他 扔 他们 在 这 溪流 ,

于是他把它们扔进了溪流里。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['draʊnd] [ðə; ði] [θɜːd] ,
Saying , as he drowned the third ,
说 , 作为 他 溺水 这 第三 ,

他说着，一边淹死了第三个人，

" ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] , [nɒt] [hɜːd] ! " [-]
" Children should be seen , not heard ! " [21]
" 孩子们 应该 是 已见 , 不是 听到 ! " [-]

“应该让孩子被看见，而不是让孩子被听见！”[21]

" ['bluːbɪəd]
" Bluebeard
" 蓝胡子

蓝胡子

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['bluːbɪəd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm]
" YES , I am Bluebeard , and my name
" 是的 , 我 是 蓝胡子 , 和 我的 姓名

“是的，我就是蓝胡子，我的名字是……”

[ɪz][wʌn] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [stænd] ;
Is one that children cannot stand ;
是 一 那 孩子们 不能 站立 ;

这是孩子们无法忍受的；

[jet] [wʌns][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [teɪm]
Yet once I used to be so tame
然而 一次 我 用过的 到 是 所以 驯服

然而，我曾经是如此温顺。

[aɪ'd] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [hænd] ;
I'd eat out of a person's hand ;
ID 吃 出去 的 一个 人的 手 ;

我愿意吃人手里的东西；

[səʊ]['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][ai][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi]
So gentle was I wont to be
所以 温和的 曾是 我 惯于 到 是

我如此温柔，我愿意如此。

[ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [mait] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
A Curate might have played with me .
一个 策展 可能 有 玩 和 我 .

一位牧师或许曾和我一起玩过。

['piːp(ə)l] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [preɪz] ,
People accord me little praise ,
人们 符合 我 小的 称赞 ,

人们很少称赞我，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmɪŋ] ;
Yet I am not the least alarming ;
然而 我 是 不是 这 至少 令人担忧 ;

但我一点也不令人担忧；

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [ɪn] ['baɪgɒn] [deɪz] ,
I can recall , in bygone days ,
我 能 记起 , 在 逝去的 天 ,

我记得，在过去的日子里，

[ə; eɪ][meɪd] [wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['tʃɑːmɪŋ] .
A maid once said she thought me charming .
一个 女佣 一次 说 她 想法 我 迷人 .

一位女佣曾说她觉得我很有魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , — [nəʊ][mɔː(r)][ai] [vaʊ] , —
She was my friend , — no more I vow , —
她 曾是 我的 朋友 , — 不 更多的 我 发誓 , —

她曾是我的朋友，——我发誓，现在不再是了，——

[ænd; ənd] — [ʃiːz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [naʊ] .
And — she's in an asylum now .
和 — 她是 在 一个 庇护所 现在 .

而她现在被关在精神病院里。

[gˈɜːlz] [juːst] [tuː; tə][ˈklæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ,
Girls used to clamour for my hand ,
女孩们 用过的 到 叫嚣 为了 我的 手 ,

女孩们过去常常争相牵我的手，

[gˈɜːlz][ai] [rɪˈfjuːzd] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [dˈʌzənz] ;
Girls I refused in simple dozens ;
女孩们 我 拒绝 在 简单的 几十个 ;

我拒绝了几十个女孩；

[ai] [sed] [aɪˈd][biː; bi][ðeə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [-]
I said I'd be their brother , and [22]
我 说 ID 是 他们的 兄弟 , 和 [-]

我说过我会做他们的兄弟，并且[22]

[ðeɪ] [ˈprɒmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪ][ˈkʌz(ə)nz] .
They promised they would be my cousins .
他们 承诺 他们 会 是 我的 表兄弟姐妹 .

他们承诺会做我的表亲。

([wʌn] , [ai] [əkˈseptɪd] , — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] —
(One , I accepted , — more or less —
(一 , 我 公认 , — 更多的 或者 较少的 —

（我接受了其中之一，——或多或少——）

[bʌt; bət] [aɪv] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] .)
But I've forgotten her address .)
但 我已经 被遗忘的 她 地址 .)

但我忘记了她的地址。）

[ðeɪ] [ˈwʌrid] [ˌem ˈiː][laɪk] [ˈeniθɪŋ]
They worried me like anything
他们 担心 我 喜欢 任何事物

他们让我担心极了。

[baɪ][ðeə(r)] [prəˈpoʊzlz] [ɛvˌi] [deɪ] ,
By their proposals ev'ry day ,
经过 他们的 提案 每一个 天 ,

通过他们每天提出的方案，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ]
Until at last I had to ring
直到 在 最后的 我 有 到 戒指

直到最后我不得不打电话

[ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [klɪəd] [əˈweɪ] ;
The bell , and have them cleared away ;
这 钟 , 和 有 他们 已清除 离开 ;

敲响铃铛，然后把他们清理出去；

([ai][ˈɒf(ə)n] [ˈpɒndə] [ɒn][ðə; ði][kɒst]
(I often pondered on the cost
(我 经常 沉思 在 这 成本

我经常思考成本问题。

[ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [kəmˈpliːtli] [lɒst] .)
Of getting them completely lost .)
的 获得 他们 完全地 丢失的 .)

（让他们彻底迷路。）

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɒfti] [ræŋk]
To share my somewhat lofty rank
到 分享 我的 有些 高远 秩

分享我略显高贵的地位

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [mæd] ;
Was what they panted for , like mad ;
曾是 什么 他们 喘息 为了 ， 喜欢 疯狂的 ；
那是他们如痴如醉、渴望已久的；

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['bæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk]
You see my balance at the bank
你 看 我的 平衡 在 这 银行
你可以看到我在银行的余额

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
Was not so small , and , I may add ,
曾是 不是 所以 小的 ， 和 ， 我 可能 添加 ，
并不算小，而且，我还要补充一点，

[ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] , ['gɒθɪk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ,
A Castle , Gothic and immense ,
一个 城堡 ， 哥特 和 巨大 ，
一座哥特式的宏伟城堡

[ɪz] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
Is my Official Residence .
是 我的 官方的 住宅 .
这是我的官方住所。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]
It overlooks a many a mile
它 俯瞰 一个 许多 一个 英里
它俯瞰着很远的地方

[ɒv; əv] [pɑːk] , [ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [də(ʊ)'meɪns] ;
Of park , of gardens and domains ;
的 公园 ， 的 花园 和 域名 ；
公园、花园和领地；

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] , [waɪl] [-]
I'm staying now in lodgings , while [23]
我是 入住 现在 在 住宿 ， 尽管 [-]
我现在住在旅馆里，而[23]

['ðer] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] — [wel] — [ðə; ði] [dreɪnz] , —
They're doing up the — well — the drains , —
它们是 正在做 向上 这 — 出色地 — 这 排水沟 ， —
他们正在修缮——嗯——排水沟，——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens]
For they began to give offence
为了 他们 开始 到 给 罪行
因为他们开始冒犯人。

[æt; ət] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
At my Official Residence .
在 我的 官方的 住宅 .
在我的官邸。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [ˌentə'teɪn] [æt; ət] [həʊm] ,
And , when I entertain at home ,
和 ， 什么时候 我 招待 在 家 ，
而且，当我在家招待客人时，

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] ,
I hardly ever fail to please ,
我 几乎 曾经 失败 到 请 ，
我几乎从未让任何人失望过。

[ðə; ði] " [ˈʌpə(r)] [tenz] " [əˈləʊn] [meɪ] [kʌm]
The " upper tens " alone may come
这 " 上 十 " 独自的 可能 来

仅“前十名”就可能出现

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][maɪ] " [rəʃerˈʃeɪ] " [tiːz] ;
To join in my " recherché " teas ;
到 加入 在 我的 " 仔细研究 " 茶 ;

加入我的“精致”下午茶；

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ɛvɹi] [sens]
I am a King in ev'ry sense
我 是 一个 国王 在 每一个 感觉

我从各个方面来说都是一位国王

[æt; ət][maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdəns] .
At my Official Residence .
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[maɪ][ˈdɑːnsɪz] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɑːkeɪ] [flɔː(r)] ,
My dances , on a parquet floor ,
我的 舞蹈 , 在 一个 镶木地板 地面 ,

我在镶木地板上跳舞

[maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈdinəz] , [wɪtʃ] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst]
My royal dinners , which consist
我的 皇家 晚餐 , 哪个 由

我的皇家晚宴，包括

[ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈkɔːsɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ,
Of fifteen courses , sometimes more ,
的 十五 课程 , 有时 更多的 ,

十五门课程，有时甚至更多，

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlaɪtli] [mɪst] ;
Are things that are not lightly missed ;
是 事物 那 是 不是 轻轻 错过 ;

这些都是不容忽视的事情；

[ɪn][fækt][ai][duː; də][nɒt][speə(r)] [ɪkˈspens]
In fact I do not spare expense
在 事实 我 做 不是 空闲的 费用

事实上，我毫不吝惜开支。

[æt; ət][maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdəns] .
At my Official Residence .
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[maɪ][ˌhɒspɪˈtæləti][tuː; tə] [ðəʊz]
My hospitality to those
我的 热情好客 到 那些

我对那些人的热情款待

[huːm] [ai][ɪnˈvaɪt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]
Whom I invite to come and stay
谁 我 邀请 到 来 和 停留

我邀请他们来住一段时间。

[ɪz] [feɪmd] ; [maɪ] [waɪn] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [fləʊz] , [-]
Is famed ; my wine like water flows , [24]
是 著名的 ; 我的 葡萄酒 喜欢 水 流量 , [-]

闻名遐迩；我的酒如水般流淌，[24]

[ɪg'zæktli] [laɪk] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
Exactly like , some people say ,
确切地 喜欢 , 一些 人们 说 ,

正如有些人所说，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns]
But this is mere impertinence
但 这 是 仅仅 无礼

但这纯粹是无礼。

[æt; ət] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
At my Official Residence .
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ai] [wɔːk] [ə'baʊt]
When through the streets I walk about
什么时候 通过 这 街道 我 走 关于

当我走在街上时

[maɪ] ['sʌbdʒɪkts] [stænd] [ænd; ənd] [kɪs] [ðeə(r)] [hændz] ,
My subjects stand and kiss their hands ,
我的 主题 站立 和 吻 他们的 双手 ,

我的臣民们起立，亲吻他们的手，

[reɪz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [mə'tælɪk] [ʃaʊt] ,
Raise a refined metallic shout ,
增加 一个 精制 金属 喊 ,

发出清脆悦耳的金属呐喊，

[weɪv] [flægz] [ænd; ənd] ['wɔːbl] [tjuːnz] [ɒn] [bændz] ,
Wave flags and warble tunes on bands ,
海浪 旗帜 和 颤声 曲调 在 乐队 ,

挥舞旗帜，乐队奏响乐曲，

[waɪl] ['bʌntɪŋ] [hæŋz] [ɒn] [ɛvɹi] [frʌnt] , —
While bunting hangs on ev'ry front , —
尽管 彩旗 悬挂 在 每一个 正面 , —

到处都挂满了彩旗，——

[wɪð] [maɪ] [kə'mændz] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bʌnt] .
With my commands to let it bunt .
和 我的 命令 到 让 它 短打 .

我下令让它短打。

[wen] [ai] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
When I come home again , of course ,
什么时候 我 来 家 再次 , 的 课程 ,

当然，等我再次回家的时候，

[rɪ'teɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
Retainers are employed to cheer ,
预付金 是 受雇 到 欢呼 ,

安保人员受雇于人，负责鼓舞士气。

[maɪ] [peɪd] [də'mestɪk] [get] [kwaɪt] [hɔːs]
My paid domestics get quite hoarse
我的 有薪酬的 家政 得到 相当 嘶哑

我雇的家政工人嗓子都哑了。

[ə'kleim] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)]
Acclaiming me , and you can hear
赞扬 我 , 和 你 能 听到

你们都在称赞我，你们都能听到

[ðə; ði] ['welkɪn] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , —
The welkin ringing to the sky , —
这 威尔金 铃声 到 这 天空 , —

天空鸣响，直冲云霄。

[aɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɛlk] , [seɪ] [ai] !
Aye , aye , and let it welk , say I !
是的 , 是的 , 和 让 它 威尔克 , 说 我 !

是啊，是啊，让它运转起来吧，我说！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
And yet , in spite of this , there are
和 然而 , 在 尽管如此 的 这 , 那里 是

然而，尽管如此，仍然存在

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] , [æt; ət] ['dɪfərənt] [taɪmz] ,
Some persons who , at diff'rent times ,
一些 人 WHO , 在 不同的 时代 ,

有些人，在不同的时期，

— ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['pɒpjələ(r)]) — [-]
— (Because I am so popular) — [25]
— (因为 我 是 所以 受欢迎的) — [-]

—（因为我很受欢迎）—[25]

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] ;
Accuse me of most awful crimes ;
控 我 的 最多 可怕 犯罪 ;

控告我犯下最可怕的罪行；

[ə; eɪ] [gɜːl] [wʌns] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flɜːt] !
A girl once said I was a flirt !
一个 女孩 一次 说 我 曾是 一个 调情 !

有个女孩曾经说我是个轻浮的人！

[əʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪！

[haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɜːt] !
how the expression hurt !
如何 这 表达 伤害 !

这表情真伤人！

[ai] ['nevə(r)] [flə:t] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,
I never flirted in the least ,
我 绝不 调情 在 这 至少 ,

我从来没有调情过。

['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ai] [miːn] , —
Never for very long , I mean , —
绝不 为了 非常 长的 , 我 意思是 , —

我的意思是，不会持续很久——

[ɑːsk] ['eni] ['leɪdi] ([naʊ] [dɪ'siːst])
Ask any lady (now deceased)
问 任何 女士 (现在 死者)

问问任何一位（已故的）女士

[huː] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ; —
Who partner of my life has been ; —
WHO 伙伴 的 我的 生活 有 到过 ; —

我生命中的伴侣是谁？——

[əʊ] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmtaɪmz] , [pə'hæps] ,
Oh well , of course , sometimes , perhaps ,
哦 出色地 , 的 课程 , 有时 , 也许 ,

哦，当然，有时候，或许是这样。

[ai] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] , [laɪk]['ʌðə(r)] [tʃæps] .
I meet a girl , like other chaps .
我 见面 一个 女孩 , 喜欢 其他 小伙子们 .

我和其他小伙子一样，遇到了一个女孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
And , if I like her very much ,
和 , 如果 我 喜欢 她 非常 很多 ,

而且，如果我非常喜欢她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,
And if she cares for me a bit ,
和 如果 她 关心 为了 我 一个 少量 ,

如果她对我稍微有点好感，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv] [lʊk] [ɔː(r)] [tʌtʃ]
Where is the harm of look or touch
在哪里 是 这 伤害 的 看 或者 触碰

看一眼或触摸一下有什么害处呢?

[ɪf] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
If neither of us mentions it ?
如果 两者都不 的 我们 提及 它 ?

如果我们俩都不提这件事呢?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ,
It isn't right , I don't suppose ,
它 不是 正确的 , 我 不 认为 ,

我想，这样做不对。

[bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] [hɜːt] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] !
But no one's hurt if no one knows !
但 不 一个人的 伤害 如果 不 一 知道 !

但如果没人知道，就不会有人受伤!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [pleɪst] [maɪ][hænd] [bɪ'ləʊ]
And , if I placed my hand below
和 , 如果 我 放置 我的 手 以下

而且，如果我把手放在下面

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]
Her chin
她 下巴

她的下巴

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
and raised her face an inch ,
和 提高 她 脸 一个 英寸 ,

她抬起脸颊一寸，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , —
And then proceeded — well , you know , —
和 然后 继续 — 出色地 , 你 知道 , —

然后就继续——嗯，你知道的——

([ɪk'skjuːs][ðə; ði]['vʌlgərɪzəm]) — [tuː; tə] [klɪntʃ] ;
(Excuse the vulgarism) — to clinch ;
(原谅 这 粗俗) — 到 成交 ;

（请原谅我的粗俗用语）——紧紧抓住;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [-]
It would be wrong without a doubt , [26]
它 会 是 错误的 没有 一个 怀疑 , [-]

毫无疑问，这样做是错误的。[26]

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['eniwʌn] [faʊnd] [aʊt] .
That is , if anyone found out .
那 是 , 如果 任何人 成立 出去 .

也就是说，如果有人发现了的话。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membə(r)] , [laɪf] [ɪz] [ʃɔːt]
But then , remember , Life is short
但 然后 , 记住 , 生活 是 短的

但是，记住，人生苦短

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,
And Woman's Arts are very long ,
和 女性的 艺术 是 非常 长的 ,

而女性艺术课程很长，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [ɔːt]
And sometimes when one didn't ought
和 有时 什么时候 一 没有 应该

而有时，即使不应该这样做。

[wʌn] ['nəʊɪŋli] [kə'mits] [ə; eɪ] [rɒŋ] ;
One knowingly commits a wrong ;
一 明知 提交 一个 错误的 ;

明知故犯；

[wel] — ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Well — speaking for myself , of course ,
出色地 — 请讲 为了 我 , 的 课程 ,

当然，我指的是我自己。

[ai]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [fiːl] [rɪ'mɔːs] .
I almost always feel remorse .
我 几乎 总是 感觉 悔恨 .

我几乎总是感到懊悔。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [breɪk] [wʌnz] [self] [tuː] [fɑːst]
One should not break one's self too fast
一 应该 不是 休息 一个人的 自己 也 快速地

人不应该过快地把自己击垮。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
Of little habits of this sort ,
的 小的 习惯 的 这 种类 ,

诸如此类的小习惯

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['defɪnətli] [kl'ɑːst]
Which may be definitely classed
哪个 可能 是 确实 分类

这绝对可以归类为

[wɪð] ['gæmblɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] ;
With gambling or a taste for port ;
和 赌博 或者 一个 品尝 为了 港口 ;

嗜赌或喜爱波特酒；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sləʊli] [drɒpt] , [ʌn'tɪl]
They should be slowly dropped , until
他们 应该 是 缓慢地 掉落 , 直到

它们应该慢慢放下，直到

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .
The Heart is subject to the Will .
这 心 是 主题 到 这 将要 .

人心受意志支配。

[ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['sev(ə)nθ] [striːt]
I knew a man on Seventh Street
我 知道 一个 男人 在 第七 街道

我认识一个住在第七街的人

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪk'spens] ,
Who , at a very slight expense ,
WHO , 在 一个 非常 轻微 费用 ,

谁，只需付出极少的代价，

[baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] -
By persevering , was complete -
经过 坚持不懈 , 曾是 完全的 -

通过坚持不懈，最终完成了——

[ˌel'waɪ] [kjʊəd] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ;
Ly cured of total abstinence ;
吕 治愈 的 全部的 节制 ;

Ly 已治愈完全戒断；

[æn; ən] ['ɔːltəd] [laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn]
An altered life he has begun
一个 已修改 生活 他 有 开始

他开始了截然不同的人生。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [hɔːn] [wɪð] ['eniwʌn] .
And takes a horn with anyone .
和 需要 一个 喇叭 和 任何人 .

他会和任何人吹号。

[ai] [njuː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huːz] [waɪf] [-]
I knew another man whose wife [27]
我 知道 其他 男人 谁 妻子 [-]

我还认识另一个男人，他的妻子[27]

[wɒz; wəz][æn; ən] ['suːɪsaɪd] ,
Was an invet'rate suicide ,
曾是 一个 投资率 自杀 ,

是惯犯自杀吗？

[ʃiː; ʃi] ['deɪli] [strəʊv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]
She daily strove to take her life
她 日常的 努力 到 拿 她 生活

她每天都试图结束自己的生命

[ænd; ənd] (['nætʃ(ə)rəli]) ['nɪəli] [daɪd] ;
And (naturally) nearly died ;
和 (自然) 几乎 死亡 ;

（自然而然地）差点丧命；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei] ,
But some such system she essayed ,
但 一些 这样的 系统 她 尝试 ,

但她尝试过某种这样的系统，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['eɪti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
And now she's eighty in the shade .
和 现在 她是 八十 在 这 阴影 .

如今她已年过八旬。

[ɑː] , [ðə; ði] [njuː] [liːvz] [ai][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] ,
Ah , the new leaves I try to turn ,
啊 , 这 新的 树叶 我 尝试 到 转动 ,

啊，我努力翻动的新叶，

[bʌt; bət] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [men] [ɪn] [taʊn] ,
But , like so many men in town ,
但 , 喜欢 所以 许多 男人 在 镇 ,

但是，就像镇上的许多男人一样，

[ai] [siːm] , [æz; əz] [wɪð] [rɪ'gret] [ai] [lɜːn] ,
I seem , as with regret I learn ,
我 似乎 , 作为 和 后悔 我 学习 ,

我似乎，带着遗憾地意识到，

['mɪəli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [daʊn] ;
Merely to turn the corner down ;
仅仅 到 转动 这 角落 向下 ;

只是拐个弯而已；

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ai][fɪə(r)] , [ə'læk] !
A habit which I fear , alack !
一个 习惯 哪个 我 害怕 , 呜呼 !

我真害怕养成这种坏习惯！

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
Makes it more easy to turn back .
制作 它 更多的 简单的 到 转动 后退 .

这样更容易回头。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][lɒt] ;
I have been criticised a lot ;
我 有 到过 受到批评 一个 很多 ;

我受到了很多批评；

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ;
I venture to enquire what for ;
我 风险投资 到 查询 什么 为了 ;

我斗胆询问一下，这是为什么呢？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt]
Because , forsooth , I have not got
因为 , 真的 , 我 有 不是 得到

因为，说真的，我没有

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !
The instincts of a bachelor !
这 本能 的 一个 学士 !

单身汉的本能！

[dʒʌst][hɪə(r)][maɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
Just hear my story , you will find
只是 听到 我的 故事 , 你 将要 寻找

听我讲完故事，你就会明白

[haʊ] ['grəʊsli] [ai][hæv; həv] [biːn] [mə'lain] .
How grossly I have been maligned .
如何 粗略地 我 有 到过 受人诋毁 .

我受到了多么严重的诽谤。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [wɪð] [maɪ] [waɪvz] ,
I was unlucky with my wives ,
我 曾是 倒霉 和 我的 妻子们 ,

我的妻子们都不太好，我的运气不太好。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['mærid] [men] ;
So are the most of married men ;
所以 是 这 最多 的 已婚 男人 ;

大多数已婚男子也是如此；

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , — [-]
Undoubtedly they lost their lives , — [28]
无疑 他们 丢失的 他们的 生活 , — [-]

毫无疑问，他们失去了生命，——[28]

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , [wɒt] [ðen] ?
Of course , but even so , what then ?
的 课程 , 但 甚至 所以 , 什么 然后 ?

当然，但即便如此，那又如何呢？

[ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪəli] , [ˌʌndə'stænd] ,
I loved them dearly , understand ,
我 喜爱 他们 亲爱的 , 理解 ,

我深爱着他们，请理解。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lʌv] , [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] .
And I can love , to beat the band .
和 我 能 爱 , 到 打 这 乐队 .

而且我爱得淋漓尽致。

[maɪ][fɜːst][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['emɪlaɪn] ,
My first was little Emmeline ,
我的 第一的 曾是 小的 艾米琳 ,

我的第一个孩子是小艾米琳，

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [deɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
More beautiful than day was she ;
更多的 美丽的 比 天 曾是 她 ;

她比白昼还要美丽；

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] , [ˌærɪstə'krætɪk] [miːn]
Her proud , aristocratic mien
她 自豪的 , 贵族 面容

她那骄傲的、贵族般的神态

[wɒz; wəz] [wɒt] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
Was what at once attracted me .
曾是 什么 在 一次 吸引 我 .

正是这一点立刻吸引了我。

[ai]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] [nəʊ]
I naturally did not know
我 自然 做过 不是 知道

我自然不知道。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [dɪs'laɪk][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
That I should soon dislike her so .
那 我 应该 很快 不喜欢 她 所以 .

我竟然很快就会如此讨厌她。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
But there it was !
但 那里 它 曾是 !

但它就在那里！

[ænd; ənd] [jʊl] [ɪn'fɜː(r)]
And you'll infer
和 你会 推断

你会推断出

[ai][hæd; həd][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt]
I had not very long to wait
我 有 不是 非常 长的 到 等待

我没等多久。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [red] - [hɒt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Before my red - hot love for her
前 我的 红色的 - 热的 爱 为了 她

在我对她燃起炽热的爱之前

[tɜːnd] [tuː; tə] [ʌn'ʌtərəbl] [heɪt] .
Turned to unutterable hate .
转向 到 难以言喻 恨 .

变成了难以言喻的仇恨。

[səʊ] , [wen] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [faʊnd] ,
So , when this state of things I found ,
所以 , 什么时候 这 状态 的 事物 我 成立 ,

所以，当我发现这种情况时，

[ai]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['draʊnd] .
I naturally had her drowned .
我 自然 有 她 溺水 .

我自然而然地把她淹死了。

[maɪ][nekst][wɒz; wəz]['seərə] , [swiːt] [bʌt; bət] [ʃaɪ] ,
My next was Sarah , sweet but shy ,
我的 下一个 曾是 莎拉 , 甜的 但 害羞的 ,

我的下一个是莎拉，她很甜美，但有点害羞。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn'ɔːdɪnətli] [miːk] ;
And quite inordinately meek ;
和 相当 过度 温顺 ;

而且异常温顺；

[jes] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ]
Yes , even now I wonder why
是的 , 甚至 现在 我 想知道 为什么

是的，即使现在我仍然想知道为什么。

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hæŋd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
I had her hanged within the week .
我 有 她 绞刑 之内 这 星期 .

一周之内我就把她绞死了。

[pə'hæps] [ai] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʌp'set] , [-]
Perhaps I felt a bit upset , [29]
也许 我 毛毡 一个 少量 沮丧的 , [-]

我当时可能有点沮丧[29]

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [bɔːd] [ˌem 'iː] , [ai] [fə'get] .
Or else she bored me , I forget .
或者 别的 她 无聊的 我 , 我 忘记 .

或许是她让我觉得无聊，我忘了。

[ðen] [keɪm] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [maɪ] [θɜːd] ,
Then came Evangeline , my third ,
然后 来了 伊万杰琳 , 我的 第三 ,

然后我的第三个孩子伊万杰琳出生了。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,
And , when I chanced to be away ,
和 , 什么时候 我 偶然 到 是 离开 ,

而当我碰巧不在的时候，

[ʃiː; ʃi] , [səʊ][ai] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hɜːd] ,
She , so I subsequently heard ,
她 , 所以 我 随后 听到 ,

后来我听说，她

[wɒz; wəz][wəʊnt] ([ai] [ˈdiːpli] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ])
Was wont (I deeply grieve to say)
曾是 惯于 (我 深 悲伤 到 说)

以前不会（我很遗憾地说）

[wɪð] [maɪ] [smɔːl] [ˈretɪnjuː] [tuː; tə] [flɜːt] .
With my small retinue to flirt .
和 我的 小的 随从 到 调情 .

带着我的小跟班去调情。

[ai] [ˈstræŋɡld] [hɜː(r); hə(r)] .
I strangled her .
我 被勒死 她 .

我勒死了她。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] .
I hope it hurt .
我 希望 它 伤害 .

我希望他很疼。

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ][nekst] , —
Isabel was , I think , my next , —
伊莎贝尔 曾是 , 我 思考 , 我的 下一个 , —

我想，伊莎贝尔是我的下一个孩子——

([ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ai][rɪˈmembə(r)] [raɪt]) —
(That is , if I remember right) —
(那 是 , 如果 我 记住 正确的) —

（如果我没记错的话）——

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [vekst]
And I was really very vexed
和 我 曾是 真的 非常 烦恼

我当时真的非常生气。

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kʌm] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] ;
To find her hair come off at night ;
到 寻找 她 头发 来 离开 在 夜晚 ;

晚上发现她的头发脱落了；

[tuː; tə] [ˈfɔːlshʊd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kəˈnaɪv] ,
To falsehood I could not connive ,
到 谬误 我 可以 不是 纵容 ,

我无法容忍谎言，

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪld] [əˈlaɪv] .
And so I had her boiled alive .
和 所以 我 有 她 煮沸 活 .

于是我把她活活煮死了。

[ðen] [keɪm] [səˈfiːə; səˈfaɪə] , [ai] [bɪˈliːv] ,
Then came Sophia , I believe ,
然后 来了 索菲亚 , 我 相信 ,

然后是索菲亚，我想。

[hɜː(r); hə(r)][kwɑːˈfjʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Her coiffure was at least her own ,
她 发型 曾是 在 至少 她 自己的 ,

至少她的发型是她自己设计的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
she fancied to deceive
她 幻想 到 欺骗

她妄想欺骗。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts] [təʊn] .
Her friends by altering its tone .
她 朋友们 经过 改变 它是 语气 .

通过改变语气来赢得朋友们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] !
She dyed her locks a flaming red !
她 染色 她 锁 一个 炽盛 红色的 !

她把头发染成了火红色!

[ai] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] .
I suffocated her in bed .
我 窒息 她 在 床 .

我在床上把她闷死了。

[suː'zænə] [mɔːd] [wɒz; wəz]['nʌmbə(r)][sɪks] ; [-]
Susannah Maud was number six ; [30]
苏珊娜 莫德 曾是 数字 六 ; [-]

苏珊娜·莫德排名第六; [30]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sə'vaɪv] [ə; eɪ] [deɪ] ;
But she did not survive a day ;
但 她 做过 不是 存活 一个 天 ;

但她没能活过一天;

[pɔː(r); pʊə(r)] [suː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɑːlə(r)] [trɪks]
Poor Sue , she had no parlour tricks
贫穷的 起诉 , 她 有 不 客厅 技巧

可怜的苏，她不会任何戏法。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
And hardly anything to say .
和 几乎 任何事物 到 说 .

几乎没什么可说的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strɪkniːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiː]
A little strychnine in her tea
一个 小的 士的宁 在 她 茶

她的茶里加了一点士的宁

['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [friː] .
Finished her off , and I was free .
完成的 她 离开 , 和 我 曾是 自由的 .

我解决了她，我自由了。

[jet] [ai][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] !
Yet I did not despair , and soon !
然而 我 做过 不是 绝望 , 和 很快 !

但我并没有绝望，而且很快!

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['feljər] , ['stɑːtɪd] [ɒf]
In spite of failures , started off
在 尽管如此 的 失败 , 开始 离开

尽管遭遇失败，但还是开始了

[ə'pɒn] [maɪ] ['sev(ə)nθ] ['hʌnimuːn]
Upon my seventh honeymoon
之上 我的 第七 蜜月

我的第七次蜜月

[wɪð] [dʒeɪn] ; [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] .
With Jane ; but could not stand her cough .
和 简 ; 但 可以 不是 站立 她 咳嗽 .

和简在一起；但受不了她的咳嗽。

- [twɒz] ['krɒnɪk] .
' Twas chronic .
- 那是 慢性的 .

这是慢性病。

['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .
Kindness was in vain .
仁慈 曾是 在 徒劳 .

善意毫无用处。

[ai] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [treɪn] .
I pushed her underneath the train .
我 推动 她 下 这 火车 .

我把她推到了火车底下。

[wel] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['mærid] [keɪt] .
Well , after her , I married Kate .
出色地 , 后 她 , 我 已婚 凯特 .

她之后，我娶了凯特。

[ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['wʊmən] .
A most unpleasant woman .
一个 最多 令人不快的 女士 .

一个极其令人讨厌的女人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt]
I caught her at the garden gate
我 捕捉 她 在 这 花园 门

我在花园门口抓住了她。

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
Kissing a man I didn't know ;
接吻 一个 男人 我 没有 知道 ;

亲吻一个我不认识的男人；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [suːt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
And , as that didn't suit me quite ,
和 , 作为 那 没有 套装 我 相当 ,

但这不太适合我，

[ai] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] .
I blew her up with dynamite .
我 吹 她 向上 和 炸药 .

我用炸药把她炸死了。

[məʊst] ['mærid] [men] , [səʊ] ['sɔːli] [traɪd]
Most married men , so sorely tried
最多 已婚 男人 , 所以 非常 尝试

大多数已婚男人，都深受其害

[æz; əz] [ðɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [bɔːd] .
As this , would have been rather bored .
作为 这 , 会 有 到过 相当 无聊的 .

这样一来，就会相当无聊。

[nɒt] [ai] , [bʌt; bət] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [braɪd] [-]
Not I , but chose another bride [31]
不是 我 , 但 选择 其他 新娘 [-]

不是我，而是选择了另一个新娘[31]

[ænd; ənd] ['mærid] [ruːθ] .
And married Ruth .
和 已婚 露丝 .

然后娶了露丝。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [snɔː] !
she snored !
她 打鼾 !

她打鼾了！

[ai] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [keɪt] ,
I served her just the same as Kate ,
我 服务 她 只是 这 相同的 作为 凯特 ,

我对待她的方式和对待凯特的方式一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [eɪt] .
And so she joined the other eight .
和 所以 她 加入 这 其他 八 .

于是，她加入了其他八人的行列。

[maɪ] [lɑːst] [wɒz; wəz] [greɪs] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [klɪə(r)] ,
My last was Grace ; I am not clear ,
我的 最后的 曾是 优雅 ; 我 是 不是 清除 ,

我最后一个是格蕾丝；我不太清楚。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;
I think she didn't like me much ;
我 思考 她 没有 喜欢 我 很多 ;

我觉得她不太喜欢我；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [wen] [ai] [keɪm] [nɪə(r)] ,
She used to scream when I came near ,
她 用过的 到 尖叫 什么时候 我 来了 靠近 ,

我靠近她时，她就会尖叫。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət] [maɪ] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] .
And shuddered at my lightest touch .
和 颤抖 在 我的 最轻 触碰 .

哪怕我轻轻触碰，她都会颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] ,
She seemed to wish to keep aloof ,
她 似乎 到 希望 到 保持 超然 ,

她似乎想保持疏离感。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] .
And so I threw her off the roof .
和 所以 我 扔 她 离开 这 屋顶 .

于是我把她从屋顶扔了下去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] : —
This is the point I wish to make : —
这 是 这 观点 我 希望 到 制作 : —

我想表达的观点是：——

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [griːv] ,
From all the wives for whom I grieve ,
从 全部 这 妻子们 为了 谁 我 悲伤 ,

在我所有哀悼的妻子们心中，

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ai][hæd; həd] [pə'fɔːs] [tuː; tə] [teɪk] ,
Whose lives I had perforce to take ,
谁 生活 我 有 强制 到 拿 ,

我不得不夺走他们的生命，

[nɒt] [wʌn] [kəm'pleɪnt] [dɪd][ai] [rɪ'siːv] ;
Not one complaint did I receive ;
不是 一 抱怨 做过 我 收到 ;

我没有收到任何投诉；

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪk'spens] [wɒz; wəz] [speəd] [tuː; tə] [pliːz]
And no expense was spared to please
和 不 费用 曾是 幸存 到 请

为了取悦他人，可谓不惜一切代价。

[maɪ] ['spaʊsɪz] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɒbsəkwiz] .
My spouses at their obsequies .
我的 配偶 在 他们的 葬礼 .

我的配偶们在他们的葬礼上。

[maɪ]['hæbɪts] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] ,
My habits , I would have you know ,
我的 习惯 , 我 会 有 你 知道 ,

我想让你知道我的习惯。

[ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] , [æz; əz] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;
Are perfect , as they've always been ;
是 完美的 , 作为 他们有 总是 到过 ;

它们一如既往地完美；

[juː; jʊ][ɑːsk] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [ænd; ənd][gəʊ]
You ask if I am good , and go
你 问 如果 我 是 好的 , 和 去

你问我好不好，然后就走了

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgəz] [kliːn] ?
To church , and keep my fingers clean ?
到 教会 , 和 保持 我的 手指 干净的 ?

去教堂，并且保持双手干净？

[ai][duː; də] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] , [-]
I do , I mean to say I am , [32]
我 做 , 我 意思是 到 说 我 是 , [-]

是的，我的意思是说我是，[32]

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] .
I have the morals of a lamb .
我 有 这 德 的 一个 羊肉 .

我道德败坏得像羔羊一样。

[ɪn][maɪ][də(ʊ)'meɪns][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sɪn] ,
In my domains there is no sin ,
在 我的 域名 那里 是 不 罪 ,

在我的领地内，没有罪恶。

['vɜːtʃuː] [ɪz] ['ræmpənt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
Virtue is rampant all the time ,
美德 是 猖獗 全部 这 时间 ，

美德无处不在。

[sɪns] [ai] [səʊ] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [ɪn]
Since I so thoughtfully brought in
自从 我 所以 深思熟虑 带来 在

因为我如此用心地带来了

[ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] ['liːgəlaɪz] [kraɪm] ;
A bill which legalizes crime ;
一个 账单 哪个 合法化 犯罪 ；

一项将犯罪合法化的法案；

[kə'mɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɒŋ]
Committing things that are not wrong
提交 事物 那 是 不是 错误的

做那些并没有错的事情

[mʌst; məst] [pɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] .
Must pall before so very long .
必须 灵柩 前 所以 非常 长的 .

不久之后必将令人厌倦。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [vaɪs]
And if what you imagine vice
和 如果 什么 你 想象 副

如果你想象中的罪恶

[ɪz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,
Is not considered so at all ,
是 不是 经过考虑的 所以 在 全部 ，

完全不这么认为。

[kraɪm] ['dʌznt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [naɪs] ,
Crime doesn't seem the least bit nice ,
犯罪 不 似乎 这 至少 少量 好的 ，

犯罪一点也不美好。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [fɔːl] ;
There's no temptation then to fall ;
有 不 诱惑 然后 到 落下 ；

这样就不会有跌倒的诱惑；

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [duː; də]
For half the charm of things we do
为了 一半 这 魅力 的 事物 我们 做

我们所做的事情，其魅力有一半在于此。

[ɪz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] .
Is knowing that we oughtn't to .
是 会心 那 我们 不应该 到 .

明知我们不应该这样做。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [bæd] ,
Believe me , then , I am not bad ,
相信 我 ， 然后 ， 我 是 不是 坏的 ，

那么，相信我，我并不坏。

[ðəʊ] [ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [trek]
Though in my youth I had to trek
尽管 在 我的 青年 我 有 到 跋涉

虽然我年轻时不得不徒步旅行

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
Because I happened to have had
因为 我 发生 到 有 有
因为我碰巧有

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] .
Some difficulties with a cheque .
一些 困难 和 一个 查看 .
支票方面出现了一些问题。

[wɒt] ['fɔːdʒəri] [ɪn][sʌm; səm] [mait] [biː; bi]
What forgery in some might be
什么 伪造 在 一些 可能 是
某些人眼中的伪造可能是什么?

[ɪz] ['æbsənt'maɪndɪdnɪs] [ɪn][ˌem 'iː] !
Is absentmindedness in me !
是 心不在焉 在 我 !
我是不是太健忘了!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] , [-]
I know that I was much abused , [33]
我 知道 那 我 曾是 很多 受虐 , [-]
我知道我曾遭受过很多虐待[33]

[nəʊ] [daʊt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ræʃ] ,
No doubt when I was young and rash ,
不 怀疑 什么时候 我 曾是 年轻的 和 皮疹 ,
毫无疑问，在我年轻气盛的时候，

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd]
But I should not have been accused
但 我 应该 不是 有 到过 被告
但我不应该被指控。

[ɒv; əv] [ˌmisə'prəuprieit] [kæʃ] .
Of misappropriating cash .
的 挪用 现金 .
挪用现金。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [sniːkt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] ; —
I may have sneaked a silver dish ; —
我 可能 有 偷偷摸摸 一个 银 盘子 ; —
我可能偷偷拿了一个银盘子;

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] !
Well , you may search me if you wish !
出色地 , 你 可能 搜索 我 如果 你 希望 !
如果你愿意，可以搜查我!

[səʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
So , now you see me , more or less ,
所以 , 现在 你 看 我 , 更多的 或者 较少的 ,
所以，现在你们看到的我，差不多就是这样了。

[æz; əz][ai] [wʊd] ['fɪgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ;
As I would figure in your thoughts ;
作为 我 会 数字 在 你的 想法 ;
正如我所料，你也在思考这个问题;

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'ses]
A trifle given to excess
一个 琐事 给定 到 过量的
一件小事过度

[ænd; ənd] [prəʊn] [pə'hæps] [tuː; tə] [vaɪs] [ɒv; əv] [sɔːrts] ;
And prone perhaps to vice of sorts ;
和 易于 也许 到 副 的 排序 ;

而且可能容易染上某种恶习;

[wen] ['temptɪd] , ['rɑːðə(r)] [æpt] [tuː; tə] [fɔːl] ,
When tempted , rather apt to fall ,
什么时候 受诱惑 , 相当 易于 到 落下 ,

受到诱惑时，很容易屈服。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! [-]
But still — a good chap after all ! [34]
但 仍然 — 一个 好的 小伙子 后 全部 ! [-]

但说到底，他还是个好人！[34]

[ðə; ði] [kæt]
The Cat
这 猫

猫

([əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ])
(Advice to the Young)
(建议 到 这 年轻的)

（给年轻人的建议）

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt]
MY children , you should imitate
我的 孩子们 , 你 应该 模拟

孩子们，你们要效仿。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] , ['nesəsəri] [kæt] ,
The harmless , necessary cat ,
这 无害 , 必要的 猫 ,

无害又必不可少的猫

[huː] [iːts] [ʍɒt'ɛ.vəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Who eats whatever's on his plate ,
WHO 吃 不管是什么 在 他的 盘子 ,

他什么都吃，盘子里的东西都吃光了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷酷无情的家的无情韵律(Ruthless Rhymes for Heartless Homes) 第2/2页

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði][fæt] ;
And doesn't even leave the fat ;
和 不 甚至 离开 这 胖的 ;

而且连脂肪都不留下;

[huː] ['nevə(r)] [steɪz] [ɪn][bed] [tuː] [leɪt] ,
Who never stays in bed too late ,
WHO 绝不 停留 在 床 也 晚的 ,

从不熬夜的人

[ɔː(r)] [dʌz] [ɪ'mɒrəl] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;
Or does immoral things like that ;
或者 做 不道德 事物 喜欢 那 ;

或者做类似不道德的事情;

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [ʃænt] ! " [ɔː(r)] " [bɒʃ] !
Instead of saying " Shan't ! " or " Bosh !
反而 的 说 " 不会 ! " 或者 " 博世 !

与其说"Shan't!"或"Bosh!"

" [hiːl] [sɪt][ænd; ənd] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [wɒʃ] !
" He'll sit and wash , and wash , and wash !
" 地狱 坐 和 洗 , 和 洗 , 和 洗 !

他会坐着洗，洗，洗!

[wen] ['ʃædəʊz] [fɔːl][ænd; ənd] [laɪts] [grəʊ] [dɪm]
When shadows fall and lights grow dim
什么时候 阴影 落下 和 灯 生长 暗淡

当夜幕降临，灯光渐暗

[hiː; hi][sɪts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steə(r)] ;
He sits beneath the kitchen stair ;
他 坐着 下面 这 厨房 楼梯 ;

他坐在厨房楼梯下面;

[rɪ'gɑːdləs] [æz; əz][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,
Regardless as to life and limb ,
不管 作为 到 生活 和 肢 ,

不顾生命和肢体安危

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðeə(r)] ;
A simple couch he chooses there ;
一个 简单的 长椅 他 选择 那里 ;

他选择了一张简单的沙发;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][hɪm] ,
And if you tumble over him ,
和 如果 你 翻滚 超过 他 ,

如果你不小心摔倒在他身上,

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʌvz] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][sweə(r)] .
He simply loves to hear you swear .
他 简单地 爱 到 听到 你 发誓 .

他就是喜欢听你骂脏话。

[ænd; ənd] , [waɪl] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] ,
And , while bad language you prefer ,
和 , 尽管 坏的 语言 你 更喜欢 ,

而且，尽管你喜欢粗俗的语言，

[hi:l] [sɪt] [ænd; ənd] [pɜ:(r)] , [ænd; ənd] [pɜ:(r)] , [ænd; ənd] [pɜ:(r)] !
He'll sit and purr , and purr , and purr !
地狱 坐 和 呼噜声 , 和 呼噜声 , 和 呼噜声 !

他会坐着发出呼噜声，呼噜声，呼噜声！

[ðə; ði] [kæt] . [-]
The Cat . [35]
这 猫 . [-]

猫。[35]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] " [doʊnt]
The Children's " Don't
这 孩子们的 " 不

孩子们的"不要"

" [doʊnt] [tel] [pə'pɑ:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz] [red]
" DON'T tell Papa his nose is red
" 不 告诉 爸爸 他的 鼻子 是 红色的

别告诉爸爸他的鼻子红了

[æz; əz] ['eni] ['rəʊzbʌd] [ɔ:(r)] [dʒə'reɪniəm] ,
As any rosebud or geranium ,
作为 任何 玫瑰花蕾 或者 天竺葵 ,

就像任何玫瑰花蕾或天竺葵一样，

[fɔ:'beə(r)] [tu:; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['heələs] [hed]
Forbear to eye his hairless head
忍耐 到 眼睛 他的 无毛 头

别去看他那光秃秃的脑袋

[ɔ:(r)] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] - ['kreɪniəm] ;
Or criticise his cootlike cranium ;
或者 批评 他的 - 颅骨 ;

或者批评他那像白骨顶一样的脑袋；

- [tɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [keə(r)]
' Tis years of sorrow and of care
- 的 年 的 悲哀 和 的 关心

这是充满悲伤和忧虑的岁月。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [θru:] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
Have made his head come through his hair .
有 制成 他的 头 来 通过 他的 头发 .

他的头从头发里露出来了。

[doʊnt] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['endləs] ['gɪni] - [pɪg]
Don't give your endless guinea - pig
不 给 你的 无尽的 几内亚 - 猪

不要给你的无尽豚鼠

([weər'ɪn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ]
(Wherein that animal may build a
(其中 那 动物 可能 建造 一个

（其中该动物可能建造一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [nest]) [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪg]
Sufficient nest) the Sunday wig
充足的 巢) 这 星期日 假发

足够的巢穴）周日假发

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , [dʌl] , [def] [ɑːnt] [mə'tɪldə] .
Of poor , dear , dull , deaf Aunt Matilda .
的 贫穷的 , 亲爱的 , 乏味的 , 聋 阿姨 玛蒂尔达 .
可怜的、亲爱的、迟钝的、聋哑的玛蒂尔达阿姨。

[əʊ] , [doʊnt][taɪ] [strɪŋz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
Oh , don't tie strings across her path ,
哦 , 不 领带 字符串 穿过 她 小路 ,
哦，别在她前进的路上设置障碍。

[ɔː(r)] ['empti] ['biːt(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] !
Or empty beetles in her bath !
或者 空的 甲虫 在 她 洗澡 !
或者她浴缸里的空甲虫!

[doʊnt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [waɪ] [hiːz] [fæt] ; [-]
Don't ask your uncle why he's fat ; [36]
不 问 你的 叔叔 为什么 他是 胖的 ; [-]
不要问你叔叔为什么胖；[36]

[ə'vɔɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][təʊ] - [dʒɔɪnts] ['tredɪŋ] ;
Avoid upon his toe - joints treading ;
避免 之上 他的 脚趾 - 关节 踩踏 ;
避免踩到他的脚趾关节;

[doʊnt][haɪd][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Don't hide a hedgehog in his hat ,
不 隐藏 一个 刺猬 在 他的 帽子 ,
不要把刺猬藏在他的帽子里。

[ɔː(r)] ['beri] [bʊʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] .
Or bury bushes in his bedding .
或者 埋葬 灌木丛 在 他的 寝具 .
或者把灌木丛埋在他的被窝里。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [spɔːt]
He will not see the slightest sport
他 将要 不是 看 这 丝毫 运动
他连最轻微的运动都不会看。

[ɪn] ['pepə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːt] !
In pepper put into his port !
在 胡椒 放 进入 他的 港口 !
把胡椒粉放进他的港口!

[doʊnt] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [tʃeə(r)]
Don't pull away the cherished chair
不 拉 离开 这 珍爱 椅子
不要移走那张心爱的椅子

[ɒn] [wɪtʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn'tendɪd] ['sɪtɪŋ] ,
On which Mamma intended sitting ,
在 哪个 妈妈 故意的 坐着 ,
妈妈打算坐在那里，

[nɔː(r)] [jet] [prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seʃ(ə)n] [ðeə(r)]
Nor yet prepare her session there
也不 然而 准备 她 会议 那里
她还没有准备好在那里的会议。

[baɪ] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ;
By setting on the seat her knitting ;
经过 环境 在 这 座位 她 针织 ;
她把毛衣放在座位上；

[pɔːz] [eə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] , [ai] [preɪ] —
Pause ere you hurt her spine , I pray —
暂停 埃雷 你 伤害 她 脊柱 , 我 祈祷 —

请你稍等，别伤到她的脊椎——

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] .
That is a game that two can play .
那 是 一个 游戏 那 二 能 玩 .

这是两个人就能玩的游戏。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [stiːl] !
My children , never , never steal !
我的 孩子们 , 绝不 , 绝不 偷 !

孩子们，永远、永远不要偷东西！

[tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf]
To know their offspring is a thief
到 知道 他们的 后代 是 一个 贼

知道他们的后代是小偷

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [fiːl]
Will often make a father feel
将要 经常 制作 一个 父亲 感觉

常常会让父亲感到

[ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [griːf] ;
Annoyed and cause a mother grief ;
恼怒 和 原因 一个 母亲 悲伤 ;

惹恼并令母亲伤心；

[səʊ]['nevə(r)] [stiːl] , [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] ,
So never steal , but , when you do ,
所以 绝不 偷 , 但 , 什么时候 你 做 ,

所以永远不要偷窃，但是，如果你真的偷了，

[biː; bi][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
Be sure there's no one watching you .
是 当然 有 不 一 观看 你 .

确保周围没有人看着你。

" [dəʊnt][haɪd][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] . " [-]
" Don't hide a hedgehog in his hat . " [37]
" 不 隐藏 一个 刺猬 在 他的 帽子 . " [-]

“不要把刺猬藏在他的帽子里。”[37]

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
Perhaps you have a turn for what
也许 你 有 一个 转动 为了 什么

或许你对什么感兴趣？

[ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] ,
Is known as " misappropriation ,
是 已知 作为 " 挪用 ,

被称为“挪用公款”，

" [ət'rækʃnz] [ðɪs] [hæz; həz] ['daʊtləs] [gɒt]
" Attractions this has doubtless got
" 景点 这 有 毫无疑问 得到

“这无疑具有吸引力

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['steɪʃ(ə)n] ,
For persons of a certain station ,
为了 人 的 一个 肯定 车站 ,

对于有一定地位的人来说，

[bʌt; bət] ['prevələnt] - [twɪl] ['nevə(r)][biː; bi]
But prevalent ' twill never be
但 流行 - 斜纹布 绝不 是

但“它”永远不会盛行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
Among the aristocracy .
之中 这 贵族 .

在贵族阶层中。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Of course , suppose you want a thing
的 课程 , 认为 你 想 一个 事物

当然，假设你想要某样东西。

([ðə; ði] ['oʊnərz] ['æbsənt]) , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['bɒrəʊ]
(The owner's absent) , and you borrow
(这 所有者的 缺席的) , 和 你 借

（主人不在），你借

[ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] ; [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ]
A ruby ring ; you mean to bring
一个 红宝石 戒指 ; 你 意思是 到 带来

一枚红宝石戒指；你是说要带

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɪz; ɪz] ['trɪŋkɪt] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Your friend his trinket back to - morrow
你的 朋友 他的 小饰品 后退 到 - 明天

你的朋友明天会把他的小饰品还给你。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [stəʊnz] [ˌriː'set] ,
Meanwhile you have the stones reset ,
同时 你 有 这 石头 重置 ,

与此同时，你的宝石已被重置。

[lest] [hiː; hi] [fə'get] !
Lest he forget !
免得 他 忘记 !

免得他忘了！

[lest] [hiː; hi] [fə'get] !
Lest he forget !
免得 他 忘记 !

免得他忘了！

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [ruːd] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd]
And if some rude detective's hand
和 如果 一些 粗鲁的 侦探的 手

如果某个粗鲁的侦探的手……

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ə; eɪ][rəʊl]
Should find beneath your cloak a roll
应该 寻找 下面 你的 披风 一个 卷

应该在你的斗篷下找到一卷

[ɒv; əv] ['mʌzlɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kruːɪt] - [stænd]
Of muslin , or a cruet - stand
的 细棉布 , 或者 一个 调味瓶 - 站立

用细棉布做的，或者用调味瓶架做的

[ðæts] ['leɪbld] " [həʊ'tel] ['metrəpəʊl] ,
That's labelled " Hotel Metropole ,
那就是 标签 " 酒店 大都会 ,

上面标着“大都会酒店”，

" [wɪð] ['kaɪndli] [smaɪl] [juː; jʊ] [hænd] [ðem; ðəm] [bæk] ,
" With kindly smile you hand them back ,
" 和 亲切地 微笑 你 手 他们 后退 ,

你面带微笑地把它们递还回去，

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ˌkleptə'meɪniæk] ! [-]
A harmless Kleptomaniac ! [38]
一个 无害 盗窃癖 ! [-]

一个无害的盗窃癖患者！[38]

[doʊnt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] !
Don't tell a lie !
不 告诉 一个 说谎 !

不要说谎！

[sʌm; səm] [men] [aɪv] [nəʊn]
Some men I've known
一些 男人 我已经 已知

我认识的一些男人

[kə'mɪt] [ðə; ði] [məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ækts] ,
Commit the most appalling acts ,
犯罪 这 最多 令人震惊 行为 ,

犯下最令人发指的罪行，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊn]
Because they happen to be prone
因为 他们 发生 到 是 易于

因为他们恰好容易

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [fækts] ;
To an economy of facts ;
到 一个 经济 的 事实 ;

以事实为依据；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [laɪ] [ɪz] [bæd] , [nəʊ] [daʊt]
And if to lie is bad , no doubt
和 如果 到 说谎 是 坏的 , 不 怀疑

如果说谎不好，那毫无疑问。

- [tɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [tuː; tə] [get] [faʊnd] [aʊt] !
' Tis even worse to get found out !
- 的 甚至 更糟 到 得到 成立 出去 !

被发现更糟糕！

[doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ,
Don't take the life of any one ,
不 拿 这 生活 的 任何 一 ,

不要夺走任何人的生命。

[haʊ'evə(r)] ['hɒrɪd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;
However horrid he may be ;
然而 可怕的 他 可能 是 ;

然而，无论他多么可怕；

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['nevə(r)] [dʌn] ,
That sort of thing is never done ,
那 种类 的 事物 是 绝不 完毕 ,

这种事绝不会发生。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ,
Not in the best society ,
不是 在 这 最好的 社会 ,

并非在最好的社会里，

[weə(r)] ['iːv(ə)n] ['pærɪsaɪd] [ɪz] [θɔːt]
Where even parricide is thought
在哪里 甚至 弑亲 是 想法

甚至连弑亲都被认为是

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɪljəl] [kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] .
A most unfilial kind of sport .
一个 最多 不孝 种类 的 运动 .

这是一种极其不孝顺的运动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ʌpə(r)] [ten] " [tuː; tə] - [deɪ] ,
Among the " Upper Ten " to - day ,
之中 这 " 上 十 " 到 - 天 ,

在当今的"十大佼佼者"中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [wɒnt] [ɒv; əv][tækt]
It is considered want of tact
它 是 经过考虑的 想 的 策略

这被认为是缺乏圆滑。

[tuː; tə] [sleɪ] [wʌnz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd] [meɪ]
To slay one's kith and kin , and may
到 杀戮 一个人的 亲 和 亲属 , 和 可能

杀害自己的亲人和亲戚，并且可能

[biː; bi] [kl'ɑːst] [æz; əz][æn; ən] " [ʌn'frendli] [ækt] .
Be classed as an " unfriendly act .
是 分类 作为 一个 " 不友好 行为 .

被归类为"不友好行为"。

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs]
" Oh , yes , of course I know that this
" 哦 , 是的 , 的 课程 我 知道 那 这

"哦，是的，我当然知道这一点。"

[ɪz] ['mɪəli] ['pʌblɪk] ['predʒədɪs] .
Is merely public prejudice .
是 仅仅 民众 偏见 .

这仅仅是公众的偏见。

" [ɔː(r)] ['empti] ['biːt(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] ! " [-]
" Or empty beetles in her bath ! " [39]
" 或者 空的 甲虫 在 她 洗澡 ! " [-]

"或者她浴缸里的空甲虫！"[39]

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,
But ever since the world began ,
但 曾经 自从 这 世界 开始 ,

但自从世界诞生以来，

[haʊ'eər] [wel] [ment] [hɪz; ɪz]['moʊtɪvz][ɑː(r); ə(r)] ,
Howe'er well meant his motives are ,
然而 出色地 意思是 他的 动机 是 ,

然而，他的动机是好的，

[ðə; ði][mæn] [huː] [slei] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn]
The man who slays his fellow man
这 男人 WHO 杀戮 他的 同伴 男人

残杀同胞的人

[ɪz]['nevə(r)] ['riːəli] ['pɒpjələ(r)] ,
Is never really popular ,
是 绝不 真的 受欢迎的 ,

一直不太受欢迎。

['weðə(r)] [hiː; hi] [sɪnz] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
Whether he sins from love of crime ,
无论 他 罪孽 从 爱 的 犯罪 ,

他是否因热爱犯罪而犯罪,

[ɔː(r)] ['mɪəli] [dʒʌst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] . [-]
Or merely just to pass the time . [40]
或者 仅仅 只是 到 经过 这 时间 . [-]

或者只是为了消磨时间。[40]

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[spiːd] , ['ruːθləs] [raɪmz] ; [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd]
SPEED , Ruthless Rhymes ; throughout the land
速度 , 无情 韵律 ; 自始至终 这 土地

速度，无情韵律；遍及各地

[dɪ'spɜːs] [jɔː'selvz] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [ziːl] !
Disperse yourselves with patient zeal !
分散 你们自己 和 病人 热情 !

带着耐心和热忱分散开来!

[gəʊ] , [pɜːtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hænd] ,
Go , perch upon the Critic's hand ,
去 , 栖息 之上 这 评论家的 手 ,

去吧，栖息在批评家的手上,

[dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [miːl] .
Just after he has had a meal .
只是 后 他 有 有 一个 一顿饭 .

就在他吃完饭之后。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɪl] [ˌʌn'kaɪndli] [biː; bi] ,
But should he still unkindly be ,
但 应该 他 仍然 不友善的 是 ,

但如果他仍然不友善的话,

[ˌʌn'pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Unperch and hasten back to me .
离开栖木 和 趋 后退 到 我 .

从栖木上下来，快快回到我身边。

[ænd; ənd] , [weəsəʊ'evə] [juː; jʊ] [meɪ] [rəʊm] ,
And , wheresoever you may roam ,
和 , 无论在何处 你 可能 漫游 ,

无论你走到哪里,

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [ʃelf]
Remember the secluded shelf
记住 这 僻 架子

记住那个隐蔽的架子

([weə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːtləs] [həʊm] ,
(Where , sitting in his Heartless Home ,
(在哪里 , 坐着 在 他的 狠心 家 ,

(他坐在自己冷酷无情的家中,

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['tʃɔːtl] [tuː; tə] [hɪm'self]) ,
The author chortles to himself) ,
这 作者 轻笑 到 他自己) ,

作者低声轻笑),

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
There , in the distant by - and - bye ,
那里 , 在 这 遥远 经过 - 和 - 再见 ,

在遥远的过去，

[juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] ['flʌtə(r)] [bæk] — [tuː; tə][daɪ] .
You still may flutter back — to die .
你 仍然 可能 扑 后退 — 到 死 .

你或许还会飘回来——然后死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷